

The Adventure of the Priory School¹ (Случай в интернате)

by Arthur Conan Doyle (Артур Конан Дойль)

Перевел Андрей Еремин

Метод чтения Ильи Франка

www.franklang.ru

We have had some dramatic entrances and exits (мы видели: «имели» некоторые драматические выходы и уходы /актёров/; *entrance* — вход; выход /актёра на сцену/; *exit* — выход; уход /актёра со сцены/) upon our small stage at Baker Street (на нашей маленькой сцене на Бейкер-стрит), but I cannot recollect anything more sudden and startling (но я не могу припомнить ничего более неожиданного и поразительного; *to startle* — испугать; поразить) than the first appearance of Thorneycroft Huxtable (чем первое появление /на ней/ Торникрофта Хакстейбла; *to appear* — появляться), M.A., Ph.D., etc. (магистра

¹ Adventure — приключение; дело, случай.

Priory — небольшой монастырь; school — школа.

искусств, доктора философии и т. д.; *M.A.* = *Master of Arts*; *Ph.D.* = *Doctor of Philosophy*; *etc. /сокр. et cetera/* — и так далее).

entrances [ˈentrəns], exits [ˈegzɪts; ˈeksɪts], recollect [ˈrekəˈlekt], appearance [əˈpiːə(r)əns], *etc.* [etˈset(q)rə]

We have had some dramatic entrances and exits upon our small stage at Baker Street, but I cannot recollect anything more sudden and startling than the first appearance of Thorneycroft Huxtable, M.A., Ph.D., etc.

His card, which seemed too small (его визитная карточка, которая казалась слишком маленькой; *card* — карта; карточка; визитка) to carry the weight of his academic distinctions (чтобы вынести тяжесть его учёных степеней; *to carry* — /пере/носить; выдерживать; *academic* — академический; учёный, научный; *distinction* — различие; знак отличия, награда), preceded him by a few seconds (опередила его на несколько секунд; *to precede* — предшествовать), and then he entered himself (а потом вошёл он сам)—so large, so pompous (такой большой, такой важный; *pompous* — помпезный, напыщенный), and so dignified (и такой величественный; *to dignify* — воздавать почести, возвеличивать) that he was the very embodiment of self-possession and solidity (что он был самым воплощением самообладания и солидности; *to embody* — воплощать /в себе/; *to possess* — обладать; *solidity* — твёрдость; основательность; солидность; *solid* — твёрдый; надёжный, солидный).

weight [weɪt], academic [ˈækəˈdemɪk], preceded [ˌpriːˈsɪdɪd], pompous [ˈpɒmpəs], dignified [ˈdɪɡnɪfaɪd], self-possession [ˈselfpɒzəˈzeɪʃən]

His card, which seemed too small to carry the weight of his academic distinctions, preceded him by a few seconds, and then he entered himself—so large, so pompous, and so dignified that he was the very embodiment of self-possession and solidity.

And yet his first action (и всё же его первым действием) when the door had closed behind him (когда дверь за ним закрылась) was to stagger against the table (было подойти, шатаясь, к столу; *to stagger* — идти шатаясь; *against* — напротив; у, рядом; в, к, на /указывает на опору/), whence he slipped down upon the floor (откуда он соскользнул на пол; *whence* — /книжн./ откуда), and there was that majestic figure prostrate and insensible (и там была эта величавая фигура, распростёртая и бесчувственная = и вот эта величавая фигура растянулась, лишившись чувств; *insensible* — потерявший сознание, бесчувственный; *sensible* — находящийся в сознании; *sense* — чувство, ощущение) upon our bearskin hearthrug (на медвежьей шкуре у нас перед камином; *bearskin* — медвежья шкура; *bear* — медведь; *skin* — кожа, шкура; *hearthrug* — коврик перед камином; *hearth* — очаг; камин; *rug* — ковёр, коврик).

closed [kɪlqVzd], figure [ˈflgq], insensible [ɪnˈsensɪb(ə)l], bearskin [ˈbeɪkskɪn],
hearthrug [ˈhɜːtrʌg]

And yet his first action when the door had closed behind him was to stagger against the table, whence he slipped down upon the floor, and there was that majestic figure prostrate and insensible upon our bearskin hearthrug.

We had sprung to our feet (мы вскочили на ноги; *to spring* — прыгать; вскакивать; *foot* — ступня, нога), and for a few moments we stared in silent amazement (и несколько секунд глядели в безмолвном изумлении; *moment* —

миг, момент, минута; to stare — пристально глядеть; to amaze — изумлять, удивлять) at this ponderous piece of wreckage (на этот внушительный обломок крушения; *ponderous — увесистый; массивный; piece — кусок; обломок; wreckage — крушение, авария /судна, самолёта и т. д./; обломки*), which told of some sudden and fatal storm (который говорил о некоем внезапном и роковом шторме; *to tell — говорить, рассказывать; fatal — фатальный, роковой*) far out on the ocean of life (/разыгравшемся/ где-то далеко в океане жизни; *far — далёкий; далеко*). Then Holmes hurried with a cushion for his head (потом Холмс поспешил с подушкой для его головы = к его голове; *cushion — диванная подушка*) and I with brandy for his lips (а я — с коньяком к его губам; *brandy — бренди, коньяк*).

ponderous [ˈpɒnd(ə)rqs], piece [pi:s], wreckage [ˈrekliʒ], ocean [ˈoʊən],
cushion [ˈkʊʃən]

We had sprung to our feet, and for a few moments we stared in silent amazement at this ponderous piece of wreckage, which told of some sudden and fatal storm far out on the ocean of life. Then Holmes hurried with a cushion for his head and I with brandy for his lips.

The heavy white face was seamed with lines of trouble (крупное бледное лицо /гостя/ было изрезано глубокими морщинами волнений; *heavy — тяжёлый; крупный; white — белый; бледный; to seam — покрывать рубцами; бороздить; seam — шов; рубец; глубокая морщина; line — линия; морщина; trouble — тревога, волнение; беда*), the hanging pouches under the closed eyes were leaden in colour (свисающие мешки под закрытыми глазами были свинцового цвета: «в цвете»; *pouch — сумка; что-л. похожее на мешочек; lead [led] — свинец*), the loose mouth drooped dolorously at the corners (приоткрытый

рот был скорбно опущен в уголках = уголки приоткрытого рта были скорбно опущены; *loose* — свободный; незакреплённый; *to droop* — опускаться; *dolorous* — /книжн./ болезненный; скорбный), the rolling chins were unshaven (многочисленные подбородки небриты; *rolling* — вращающийся; холмистый; *to roll* — вращать/ся; быть холмистым /о местности/; *to shave* — брить). Collar and shirt bore the grime of a long journey (воротник и рубашку покрывала въевшаяся грязь /от/ долгого путешествия; *to bear* — носить; нести на себе, иметь /следы и пр./; *grime* — глубоко въевшаяся грязь, сажка), and the hair bristled unkempt from the well-shaped head (а волосы растрёпанно щетинились на красивой голове; *kempt* — аккуратный, причёсанный; *well-shaped* — хорошо очерченный, стройный; *to shape* — придавать форму; *shape* — форма). It was a sorely-stricken man who lay before us (это был крайне поражённый человек, который лежал перед нами = перед нами лежал поражённый большой бедой человек; *sorely* — мучительно; крайне, весьма; *sore* — больное место, рана; *to strike* — ударять; поражать; *to lie* — лежать).

trouble [ˈtrʌb(q)l], pouches [ˈpaʊtʃz], leaden [ˈledn], colour [ˈkʌlɚ], dolorously
[ˈdɒlərɪqslɪ], bristled [ˈbrɪs(q)ld]

The heavy white face was seamed with lines of trouble, the hanging pouches under the closed eyes were leaden in colour, the loose mouth drooped dolorously at the corners, the rolling chins were unshaven. Collar and shirt bore the grime of a long journey, and the hair bristled unkempt from the well-shaped head. It was a sorely-stricken man who lay before us.

"What is it, Watson (что /с ним/ такое, Уотсон)?" asked Holmes (спросил Холмс).

"Absolute exhaustion (полное истощение; *to exhaust* — *истощать, изнурять*)—possibly mere hunger and fatigue (вероятно, всего лишь голод и усталость)," said I, with my finger on the thready pulse (сказал я, /держа/ палец на нитевидном пульсе; *to say* — *говорить*; *thread* — *нить*), where the stream of life trickled thin and small (где река жизни едва текла, тонкая и маленькая; *stream* — *поток, река, течение*; *to trickle* — *течь тонкой струйкой*).

absolute [ˈæbsəʊlɪt], exhaustion [ɪgˈzɔːstɪʃən], fatigue [fəˈtɪɡ], thread [tred]

"What is it, Watson?" asked Holmes.

"Absolute exhaustion—possibly mere hunger and fatigue," said I, with my finger on the thready pulse, where the stream of life trickled thin and small.

"Return ticket from Mackleton (обратный билет из = до Мэклтона; *return* — *возвращение*), in the North of England (на севере Англии)," said Holmes, drawing it from the watch-pocket (сказал Холмс, вынимая его из кармашка для часов; *to draw* — *тащить; вытаскивать*; *watch* — *часы /карманные, наручные/*). "It is not twelve o'clock yet (ещё нет двенадцати /часов/; *o'clock* /сокр. of the clock/ — *по часам, на часах*; *clock* — *часы /настенные, настольные, башенные/*). He has certainly been an early starter (он определённо выехал рано; *certainly* — *конечно, безусловно*; *certain* — *верный, несомненный*; *starter* — *тот, кто начинает что-л.; отправляющийся в путь*; *to start* — *начинать, стартовать; отправляться в путь*)."

drawing [ˈdrɪŋ], watch-pocket [ˈwɒtʃˈpɒkɪt], certainly [ˈsɜːtnli]

"Return ticket from Mackleton, in the North of England," said Holmes, drawing it from the watch-pocket. "It is not twelve o'clock yet. He has certainly been an early starter."

The puckered eyelids had begun to quiver (сморщенные веки начали дрожать; *lid* — крышка; *веко*; *to begin* — начинать/ся/), and now a pair of vacant, grey eyes looked up at us (и вот пара пустых серых глаз посмотрела на нас; *vacant* — пустой; отсутствующий /о взгляде/; *to look up* — смотреть вверх, поднимать взгляд). An instant later (секунду спустя; *later* — позже; *late* — поздний) the man had scrambled on to his feet (человек с трудом поднялся на ноги; *to scramble* — карабкаться; с трудом сделать /что-л./), his face crimson with shame (его лицо /было/ красным от стыда; *crimson* — малиновый, тёмно-красный).

quiver [ˈkwɪvə], instant [ˈɪnstənt], crimson [ˈkrɪmz(q)n]

The puckered eyelids had begun to quiver, and now a pair of vacant, grey eyes looked up at us. An instant later the man had scrambled on to his feet, his face crimson with shame.

"Forgive this weakness, Mr. Holmes (простите эту слабость, мистер Холмс); I have been a little overwrought (я слегка переутомился; *overwrought* — переутомлённый работой; *to overwork* — переутомлять/ся/; *to work* — работать). Thank you, if I might have a glass of milk and a biscuit (благодарю вас, если /можно/ выпить стакан молока и съесть печенье; *to have* — иметь; есть или пить; *biscuit* — сухое печенье, крекер) I have no doubt (не сомневаюсь: «не имею сомнения») that I should be better (что мне будет лучше). I came personally, Mr. Holmes (я приехал лично, мистер Холмс), in order to ensure that you would

return with me (чтобы удостовериться, что вы вернётесь со мной; *in order to* — с целью, для того чтобы; *to ensure* — гарантировать; убедиться). I feared that no telegram would convince you (я боялся, что никакая телеграмма не убедит вас) of the absolute urgency of the case (в крайней срочности этого дела; *case* — случай; дело)."

overwrought [ˈoʊvvaɪ̯əˈrɔːlt], glass [glɑːs], biscuit [ˈbɪskɪt], doubt [daʊt], ensure [ɪnˈʃʊə], urgency [ˈɜːdʒ(ə)nəsi]

"Forgive this weakness, Mr. Holmes; I have been a little overwrought. Thank you, if I might have a glass of milk and a biscuit I have no doubt that I should be better. I came personally, Mr. Holmes, in order to ensure that you would return with me. I feared that no telegram would convince you of the absolute urgency of the case."

Здесь только небольшой фрагмент книги.

Полный текст книги Вы можете приобрести на сайте <http://www.franklang.ru> в разделе «Тексты на английском языке, адаптированные по методу чтения Ильи Франка»